

Tres principios descubre, pues, Dover como determinantes del orden de las palabras en una frase griega clásica, que pueden formularse así: en la categoría léxica la ordenación preferida es:  $Mq(q\dots)M(M\dots)$ . En la categoría sintáctica:  $SOV$ . En la categoría de contenido:  $NCN$ . Pero cuando se trata de explicar el orden de una frase griega, debe preguntarse no sólo por los principios que la rigen, sino también por las fórmulas que le sirven de modelo, con lo cual se llega a las siguientes formulaciones:

Los demostrativos son tratados como  $M^e$  y, en cuanto son pronombres, pueden ser  $S$  u  $O$ . Nunca, naturalmente,  $V$ . De este modo  $S(=M^e)V$  y  $O(=M^e)V$  aparecen como modelos determinantes de  $S(=Mb)$  [móvil no preferencial] $V$  y  $O(=Mb)V$ .

Cuando  $S$  es ordenado como  $C$ , se expresa adecuadamente por las desinencias personales de  $V$ ; pero cuando  $S$ , pronombre o sustantivo, está en caso oblicuo subordinado de  $V$ , nada en  $S$  expresa el puesto de  $V$ . Por tanto  $S(=N)V(=C)$  es necesariamente más común que  $V(=N)S(=C)$ , y sirve de modelo a  $S(=N)V(=N)$ .

La cópula es el único elemento  $V$  que puede considerarse como  $M > q$  (es decir, como un móvil en evolución a postpositivo). El número de  $V$  que pueden presentar carácter de cópula es grande, y tales  $V$  constituyen un productivo modelo para  $NC(=V)$ .

Cuando una misma frase puede ser formulada como  $S(=N)V(=C)$  o como  $V(=N)S(=N)$ , la tendencia es preferir la primera fórmula, la cual funciona como modelo de  $S(=N)V(=N)$ .

JORGE PÁRAMO POMAREDA.

Instituto Caro y Cuervo.

*Recueil d'études romanes*. Bucarest, Éditions de l'Académie de la République Populaire Roumaine, 1959. 344 págs.

Con ocasión del IX Congreso Internacional de Lingüística Románica reunido en Lisboa del 31 de marzo al 3 de abril de 1959 la Academia de la República Popular Rumana reunió en este volumen una serie de estudios que, aunque centrados principalmente en el rumano, analizan importantes problemas en el ámbito global de las lenguas neolatinas haciendo aportaciones valiosas a la lingüística romance <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Es de anotar que todos los estudios del volumen aparecen en francés (a excepción de uno en español), lo que los hace accesibles a un amplio público. Varios índices analíticos facilitan la consulta. No advertimos erratas en el texto.

La primera sección, *Études*, trae el siguiente material:

J. BYCK, *Origine de l'infinitif abrégé en roumain*. Págs. 9-12.

Considera que el infinitivo rumano apocopado tipo *cînta* 'cantar' representa una evolución puramente rumana y que no hay en él influencia de procesos similares en otras lenguas, eslavas o románicas. Al sustantivarse el infinitivo como nombre de acción (*cîntare*) se ha separado en él un tema (*cînt-*) y un sufijo nominal *-are*; luego se rehace el infinitivo sobre *cînt-*, tomando como sufijo *-a*, vocal que predomina como característica en la primera conjugación.

B. CAZACU, *Autour d'une controverse linguistique: langue ou dialecte?*. Págs. 13-29.

A propósito de la controversia alrededor de la clasificación de las variedades del rumano (dacorrumano, meglenorrumano, macedorrumano, istrorrumano), el autor pasa revista a los diferentes criterios de acuerdo con los cuales se ha tratado de delimitar las nociones de 'lengua' y 'dialecto' (genético-estructural, histórico, social, político, de inteligibilidad, conciencia o voluntad de los hablantes) y concluye que aunque el criterio genético-estructural es indispensable y constituye algo así como el punto de partida obligado en el análisis del problema, hay que contar también con los demás factores lingüísticos y extralingüísticos para resolver la espinosa cuestión de los límites entre lengua y dialecto.

FULVIA CIOBANU, *Remarques sur le mode de construction de la préposition pînă*, págs. 31-40.

I. COTEANU, *Le roumain et le développement du latin balkanique*. Págs. 41-50.

Examina también brevemente el problema de la delimitación de las unidades lingüísticas (lengua, dialecto, habla) y las opiniones de varios estudiosos sobre las variedades del rumano; concluye adoptando la subordinación como criterio para definir un dialecto, y concretamente, si las variedades del rumano son dialectos de éste o lenguas aparte; el autor las considera como lenguas, teniendo en cuenta que desde mucho tiempo atrás han vivido aisladas, sin subordinación a un centro lingüístico cultural; cree que debe crearse una nueva rama de estudios románicos para aclarar la evolución del latín oriental y las relaciones mutuas de las cuatro lenguas a que ha dado origen (dálmata, macedorrumano, istrorrumano, dacorrumano).

N. DĂNILĂ, *Sur la vitalité de la dérivation en français et en roumain*. Págs. 51-60.

Compara las alternativas del proceso morfológico de derivación mediante sufijos en rumano y en francés, anotando que mientras el francés ha pasado de una gran riqueza sufijal en sus orígenes a la casi total ausencia de derivación en la actualidad, el rumano ha enriquecido considerablemente la herencia sufijal latina por medio de numerosos préstamos de morfemas sufijos a otras lenguas románicas (paradójicamente, al francés sobre todo), al eslavo, al turco y al húngaro y ha creado nuevos sufijos con su fondo léxico tradicional; esta riqueza sufijal le ha permitido corregir la original pobreza de su vocabulario.

NINA FAÇON, *Concetti progressivi nella "Questione della lingua": Muratori e Salvini*, págs. 61-72.

Anotaciones sobre las implicaciones políticas y sociales de las ideas acerca de la lengua y la literatura expuestas en la obra de Muratori, anotada por Salvini; la defensa que hacen de la lengua vulgar como instrumento de arte y cultura y como motivo de orgullo patriótico es una de las primeras manifestaciones de la ideología iluminista burguesa.

A. GRAUR, *Sur le symbolisme phonétique*. Págs. 73-78.

Ofrece una serie numerosa de voces rumanas que contienen los grupos *rt* y *rl*, voces que en buena parte son formaciones onomatopéyicas o jocosas, y en todo caso, expresivas. La creación de palabras con los grupos citados, por su abundancia, puede considerarse como un procedimiento morfológico regular para obtener expresividad.

V. GUȚU-ROMALO, *Remarques sur le système du pronom personnel dans les langues romanes*. Págs. 79-86.

Las lenguas romances han enriquecido el sistema pronominal latino tanto en cuanto a la forma como en cuanto al contenido. Este enriquecimiento se ha efectuado convirtiendo en pronombres personales palabras que no lo eran (*ILLE*), creando nuevos pronombres (el pronombre reverencial o de cortesía) y dando nuevo contenido y nuevo régimen sintáctico a algunos pronombres latinos. El pronombre de reverencia comporta formas de origen sustantivo (esp. *vuesa merced* > *usted*) o pronominal (it. *voi, ella, lei*). El francés utiliza sólo formas del segundo tipo (pronominal *vous*) y el rumano sólo del primero. El sistema pronominal romance es en rumano el más rico (tiene pronombre reverencial de 3ª persona) y en francés el más limitado.

MARIA ILIESCU, *La productivité de la IV<sup>e</sup> conjugaison latine dans les langues romanes*. Págs. 87-102.

Por medio de recuentos minuciosos comprueba el hecho de que la gran mayoría de los verbos, sobre todo los de formación reciente, pertenecen a la 1<sup>a</sup> conjugación en todas las lenguas románicas a excepción del rumano; la IV conjugación, en *-ire*, que tuvo gran vitalidad en latín, sólo sigue teniéndola en algunas lenguas romances como conjugación incoativa (con los sufijos *-isco*, *-esco*). La gran cantidad de verbos en *-ire* del rumano manifiesta la poderosa influencia eslava que reforzó tal formación, sin que por ello pueda aceptarse la tesis extrema de Křepinský de que "par cette dérivation, le roumain n'est pas une langue romane, mais une langue slave".

IORGU IORDAN, *Quelques parallèles syntaxiques romanes*. Págs. 103-124.

Los estudios romances han sido casi exclusivamente históricos, y por ello, a pesar de sus enormes realizaciones, dejan aún sin explicación muchos hechos comunes a la Rumania, pero que no pueden aclararse desde la posición historicista: debe, pues, introducirse el concepto de tendencias o leyes internas de desenvolvimiento para dar razón de hechos comunes que, sin embargo, no tienen entre sí ninguna relación genética.

Uno de tales fenómenos paralelos (en el campo de la sintaxis), sin génesis común o influencia de una lengua sobre otra es la repetición del sujeto en francés y en rumano (tipo fr. "elle ne coupe plus, ma scie"). La causa de este paralelismo no hay que buscarlo en el latín ni en influencia entre los idiomas en cuestión: es el resultado de tendencias y circunstancias objetivas idénticas.

Otro fenómeno que, según Iordan, constituye un paralelismo es la repetición del complemento, conocido de todas las lenguas romances (tipo esp. "a ese señor no lo conozco", fr. ant. "cel chevalier je ne l'aime pas"). Aunque se encuentran precedentes latino-vulgares de tal construcción ("omnem terram quam tu aspicias tibi dabo illam"), y ésta existe también en lenguas célticas y balcánicas, Iordan se inclina a negar la filiación directa del fenómeno desde el latín a las lenguas romances y prefiere considerarlo como otro paralelismo sintáctico originado en el deseo de claridad del hablante.

G. IVĂNESCU, *Les formes du nominatif et de l'accusatif pluriels des Ire et Ite déclinaisons, en latin vulgaire*. Págs. 125-133.

Discute el caso de los nominativos plurales romances en *-as*, *-es*, *-os* y sostiene que éstos no provienen del acusativo del latín clásico, sino que desde muy temprana época el latín popular, por influencia osco-umbra, había reducido el nom. y ac. plurales de la 1<sup>a</sup> y 2<sup>a</sup> declinación a una forma única.

M. MANOLIU, *Une déviation du système de conjugaison romane: temps composés avec a fi "être", à la diathèse active, en roumain*, págs. 135-144.

H. MIHĂESCU, *Quelques remarques sur le latin des provinces danubiennes de l'empire romain*. Págs. 145-166.

Comentarios sobre diversos fenómenos fonéticos, morfológicos, sintácticos y léxicos del latín de las provincias romanas del Danubio que se observan en las numerosas inscripciones latinas recogidas en esas regiones y en los escritos de algunos autores nativos de ellas. El examen de tales documentos atestigua el carácter unitario del latín, pues casi todos los fenómenos que en ellos se manifiestan reaparecen en forma igual o semejante en las demás regiones románicas.

A. NICULESCU, *Sur l'objet direct prépositionnel dans les langues romanes*. Págs. 167-185.

Estudio comparativo de las construcciones de acusativo con preposición que se dan en varias lenguas y dialectos romances (español, portugués, rumano, catalán, provenzal y varios dialectos italianos y franceses). El fenómeno es fundamentalmente el mismo en todas las comunidades lingüísticas aludidas, aunque varía la preposición usada (*a* en español, gascón y algunos dialectos italianos, *p(r)e* en rumano, *da* en otras regiones). Niculescu examina las diversas hipótesis lanzadas por los romanistas al respecto y concluye que la construcción estudiada es un medio de individualización, una manera de insistir sobre el objeto y evitar una confusión con el sujeto, una vez que esta función no puede ya ser desempeñada por la flexión (como en latín) ni por el orden fijo de los elementos sintácticos (como en el francés actual). Estilísticamente considerada esta construcción constituye una forma de relieve.

LIVIU ONU, *L'origine de l'accusatif roumain avec p(r)e*, págs. 187-209.

E. PETROVICI, *Patrimoine hérité et affinités acquises dans l'évolution phonétique du roumain*, págs. 211-219.

A. ROSETTI, *Remarques sur l'emploi des phonèmes semi-voyelles en roumain et en espagnol*. Págs. 221-224.

Comparación del sistema de semivocales en rumano y en español: en rumano las semivocales (de las que hacen parte también  $\xi$  y  $\eta$ )

son fonemas independientes, mientras que en español son variantes de *u*, *i* <sup>2</sup>.

MARIUS SALA, *Algunas observaciones lingüísticas sobre los refranes judeo-españoles de Bucarest*. Págs. 225-241.

Basándose en los refranes judeo-españoles de Bucarest, presenta algunos fenómenos fonéticos, morfológicos y léxicos. En la fonética hay rasgos comunes al habla popular de todas las regiones hispánicas (cerrazón de *o*, *e* en *u*, *i*, yeísmo, etc.), influencias del rumano y otras lenguas vecinas (fusión de *rr*, *r* en un solo fonema, paso de *ñ* a *n*, quizá también la conversión de *b*, *d*, *g* en oclusivas), rasgos arcaicos (conservación de *š*, *ž*, *-z*). En morfología se dan préstamos de otras lenguas (desinencias hebreas *-im*, *-ot*) y algunas otras particularidades. En el léxico hay arcaísmos, cambios semánticos abundantes, préstamos y calcos semánticos. En apéndice trae Sala la lista de los 182 refranes sobre los que ha basado su estudio.

SORIN STATI, *Quelques problèmes de l'histoire de la déclinaison roumaine*, págs. 243-253.

EM. VASILIU, *Structure phonématique des suffixes du roumain et du français*, págs. 255-276.

La sección *Mélanges* contiene:

ION BRĂESCU, *Le rythme ternaire dans la prose de Gustave Flaubert*. Págs. 279-286.

Demuestra que una de las características más notables del cuidadísimo estilo de Flaubert es el ritmo ternario en los sujetos de sus proposiciones, en los epítetos, en los complementos, en las cláusulas compuestas a menudo de tres proposiciones ("La bouche grande ouverte, immobile, cataleptique", "Ils demandaient du vin, des viandes, de l'or", "Et cette masse glisse sur les dalles, se disjoint, s'abat", etc.).

N. N. CONDESCU, *Les connexions sémantiques de "envoyer paître" et de "envoyer au peautre"*, págs. 287-289.

FLORICA DIMITRESCU, *Observations sur le système des déictiques de la langue roumaine*. Págs. 291-297.

<sup>2</sup> "W ne se rencontre pas à l'initiale" (pág. 223). No sólo se encuentra *w* en posición inicial sino que es muy frecuente: *huevo*, *hueco*, *hueso*, *huella*, pronunciadas *wébo*, *wéko*, *wéso*, *wéla*, etc.; la *h* es un signo meramente ortográfico sin ningún valor fonético en tales casos.

Observaciones que complementan el artículo de H. Frei, *Systèmes de déictiques* (AL, IV, págs. 111-129), por lo que respecta al rumano. Dimitrescu concluye que en rumano "se manifiesta un evidente paralelismo entre los sentidos de los pronombres (y adjetivos) demostrativos y de los adverbios deícticos que se caracterizan ambos por un sistema binario doblemente ramificado".

G. ISTRATE, *Un phonétisme caractéristique de la Psaltirea scheiană*, págs. 299-303.

FLORENȚA SĂDEANU, *Traces de passé composé absolu en roumain*. Págs. 315-320.

Explica algunas formas rumanas que continúan el lat. HABERE (o, or, ar) y en las que se observan desarrollos paralelos a los de otras lenguas romances.

L. VASILIU, *Note sur le "datif-locatif"*, págs. 321-324.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES G.

Instituto Caro y Cuervo.

*Dicziunari rumantsch-grischun*. Fascicul 24-31: *bratschadella-casual*. Cuoira, Bischofberger & Co., 1955-1958.

Este diccionario, cuyos fascículos anteriores hemos reseñado ya en este Boletín, VI, 308-310; VIII, 204-206 y X, 437-438, avanza con regularidad y aún más rápidamente que antes. La dirección sigue en manos de A. Schorta. En 1955 ingresó en la redacción el doctor A. Decurtins.

Por el esmero en la elaboración, la presentación sistemática y gráfica y la variedad de los aspectos que se toman en consideración el DRG es un diccionario modelo. Se citan formas dialectales y literarias, ejemplos del uso de las palabras en diversos autores; se dan frases y giros; se estudia la evolución fonética y morfológica, la diferenciación semántica y la etimología. Se estudian también los topónimos y los nombres de personas y la formación de las palabras. En el lugar oportuno aparecen artículos históricos (véase *bügl*), de historia del derecho (*ibidem*) o de historia de la lengua.

En lo tocante a la formación de sustantivos, encuéntranse interesantes ejemplos de composición con un imperativo: sobreselvano *brischacaltschina* 'calero', de *barschar* 'cocer' y *caltschina* 'cal'; sobreselv. *brischacotgla* 'carbonero', de *barschar* y *cotgla* 'carbón'; sobreselv. *brischaquadrels* y *brischazieghels* 'hombre que cuece ladrillos', 'ladrillero', 'tejero', de *barschar* y *quadrels* o *zieghels* 'ladrillos'.